

Subject card

Subject name and code	Specialized Translation in language pair A-B I, PG_00188651						
Field of study	English Studies						
Date of commencement of studies	October 2027		Academic year of realisation of subject		2027/2028		
Education level	Master's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	1		Language of instruction		English		
Semester of study	1		ECTS credits		4.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of English Language Translation Studies -> Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Justyna Giczela-Pastwa				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	0.0	60.0	0.0	0.0	60
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	60		4.0		36.0	100
Subject objectives	The aim of the course is to develop and master practical strategies for written translation of technical texts. The course covers the following elements: • translation quality management, • ethical standards of the translation profession, • specialised terminology, • the realities of the translation profession, • the specifics of specialised translation.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAMU2_K01] Is ready to critically evaluate the extent of their knowledge and skills, in particular in the field of English-language linguistics and literature and English.	The student is prepared to critically assess the scope of their own knowledge and skills in translation studies and English.	[SK6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_K06] Is ready to observe, disseminate and develop the principles of ethics in research work in the field of English linguistics and literature and in professional work.	Is committed to observing, promoting, and developing the ethical principles applicable in the world of specialised translation.	[SK6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English Studies in solving cognitive and practical problems and to seek the advice of a supervisor in their chosen place of work in the event of difficulty in solving problems on their own.	The student is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in translation studies for solving cognitive and practical problems, and to seek advice from an academic supervisor or a supervisor in a selected workplace.	[SK4] test/exam - oral or written [SK6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_W05] Knows and understands advanced terminology in the field of linguistics, in particular those used in English language studies.	The student has in-depth knowledge and understanding of advanced specialized terminology in the field of translation studies and in a selected area of specialist knowledge.	[SW4] test/exam - oral or written
	[FAMU2_U07] Can lead a debate on linguistics and literature within the framework of English Philology, present and evaluate various opinions and positions, and discuss them in English and Polish.	The student can engage in debate on topics related to translation studies, present and evaluate different opinions and positions.	[SU6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_W16] Knows and understands the fundamental dilemmas of modern civilization in the context of issues related to intercultural linguistic and literary communication and the role of modern technologies in the work of the English philologist.	The student knows and understands the concepts and principles of copyright law and property protection law applicable to research work in translation studies and to translation practice.	[SW4] test/exam - oral or written
	[FAMU2_W11] Knows and understands the main development trends of linguistics, in particular with regard to English language research.	The student knows and understands, in depth, the similarities and differences between Polish and English.	[SW4] test/exam - oral or written
	[FAMU2_K03] Is prepared to make decisions on his / her own and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of his / her own actions, the actions of the teams he / she leads and the organizations in which he / she participates, to lead and take responsibility for the group in the performance of tasks within the framework of English studies and in professional practice.	The student is prepared to make decisions independently, critically evaluate and take responsibility for the consequences of their own actions, the actions of teams they lead, and the organisations in which they participate, as well as to lead a group and assume responsibility for it while performing tasks as part of English studies and translation practice.	[SK6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_U04] Can select and apply information and communication techniques (ICT) during the acquisition and processing of information for research and professional purposes within the framework of English Studies.	The student can choose and apply information and communication technologies (ICT) useful in the implementation of translation projects involving specialised texts (CAT tools, MT).	[SU6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_U02] Can apply knowledge in the field of linguistics and literature in solving practical problems in the field of the chosen specialty.	The student can apply knowledge of translation studies to solve practical problems in the field of translation.	[SU4] test/exam - oral or written [SU6] demonstration of practical skills

Subject contents	Content enabling students to acquire practical skills in specialist translation and familiarising them with specialist terminology in selected fields of specialist translation, including technical, medical, legal and EU-related, and economic translation.		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of Polish and English at a level sufficient to perform complex translation tasks. Regular attendance in classes is a basic requirement for passing the course. ATTENDANCE AT CLASSES IS MANDATORY, UNLESS THE STUDENT HAS OBTAINED THE DEAN'S APPROVAL TO FOLLOW AN INDIVIDUAL STUDY PLAN		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	demonstration of practical skills	51.0%	50.0%
	test	51.0%	50.0%
Recommended reading	Basic literature	- Biel, Ł. 2007. Analiza porównawcza nazw spółek w prawie polskim, angielskim i amerykańskim w wybranych słownikach, Lingua Legis, nr 15, 65-74 - Biel, Ł. 2010. Terminologia i frazeologia reprezentacji spółki (pełnomocnik, prokurent i przedstawiciel) oraz ich angielskie ekwiwalenty, Lingua Legis, nr 18. - Biel, Ł. 2009. Terminologia polskiego, angielskiego i amerykańskiego prawa spółek: organy spółki, Lingua Legis, nr 17, 46-57. - Berezowski, L. 2011. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych? Warszawa: C. H. Beck. - Berezowski, L. 2012. Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? wyd. 4. Warszawa: C. H. Beck. - Berezowski, L. 2015. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa? Warszawa: C. H. Beck. - Brown, G. D., Rice, S. 2007. Professional English in Use: Law. Cambridge University Press. - Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN. - Konieczna-Purchała, A. 2013. Przekład prawniczy. Warszawa: C. H. Beck. - Kubacki, A. D. 2012. Tłumaczenie poświadczane. Warszawa: Wolters Kluwer Polska. - Kuźniak, M. 2016. Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. wyd. 2. Warszawa: C. H. Beck. - Młodawska, A. 2012. Advanced Legal English for Polish Purposes. Warszawa: Wolters Kluwer Polska. - Myrczek-Kadłubicka, E. 2013. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie karnym. Warszawa: C. H. Beck. - Myrczek-Kadłubicka, E. 2014. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie cywilnym. Język angielski. Prawo rzeczowe i spadkowe. Warszawa: C. H. Beck. - Rybińska, Z. (red.) 2011. Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego. Warszawa: Translegis. - Šarcevič, S. 2000. "Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach". Genève: Actes. - Sierocka, H. 2014. Legal English. Warszawa: C. H. Beck. - Montalt, V., M. González-Davies. 2007. Medical Translation Step by Step. - Hann, Michael: Key to Technical Translation (2012). - Mitchell, James; Florescu-Mitchell, Anca: Practical Guide To Scientific And Technical Translation, A: Publishing, Style And Terminology (2022). - O'Hagan, Minako: The Routledge Handbook of Translation and Technology (2019). - Łoboda, Krzysztof: Tłumacz w cyfrowym świecie. Kompetencje techniczne tłumacza w praktyce i dydaktyce przekładu tekstów specjalistycznych (2024).	
	Supplementary literature		
	eResources addresses		

Example issues/ example questions/ tasks being completed	• Analysis of source texts • Translation of documents • Terminology work • Quality control of translated specialised texts
Work placement	Not applicable

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.